

Н.М. Азарова, С.Ю. Бочавер

## Типология поэтического билингвизма<sup>1</sup>

### Постановка вопроса

Типология поэтического билингвизма прежде всего должна пониматься в социолингвистическом ключе. Поэт-билингв в этом случае рассматривается как отправитель поэтического сообщения, для которого определяющим моментом оказывается именно социальный контекст коммуникации. Однако уместно предположить, что сама специфика поэтического дискурса будет своеобразно накладываться на социолингвистические условия и будет корректировать коммуникативные параметры поэтического билингвизма.

Задача построенной типологии – определить параметры, в которых поэт-билингв выбирает тот или иной язык для поэтического высказывания, условия, в которых осуществляются переходы с языка на язык, и описать *выбор основного языка для поэзии* (*main language choice*).

Мы будем доказывать, что естественные и культурные билингвы ведут себя по-разному по отношению как к поэтическому билингвизму как таковому и *выбору основного языка для поэзии*, так и по отношению к переходу с языка на язык – *code-switching*. Также мы утверждаем, что естественный билингв ведет себя по-разному при выборе языка в разных дискурсивных практиках: в поэзии их поведение отлично от науки и СМИ, прозы и поп-музыки.

Кроме того мы покажем, что у поэтов-естественных билингвов *main language choice* происходит иначе, чем у других билингвов, и не всегда можно проследить четкий паттерн для выбора языка. У поэта-билингва выбор языка для общения и основного поэтического языка может не совпадать, при этом выбор основного языка для поэзии, как и у других билингвов, определяется социолингвистическими условиями, но иными. Зачастую алгоритм выбора оказывается ровно противоположным тому, который действует для билингвов в других дискурсивных условиях.

<sup>1</sup> Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 14-28-00130) в Институте языкознания РАН.

### Выбор языка

Мы вводим термин *выбор основного языка для поэзии* (main language choice) для того, чтобы четко отделить то явление, о котором идет речь, от *code-switching* в других дискурсивных ситуациях. *Code-switching* – термин, широко использующийся для описания переключения с языка на язык в работах о билингвизме. В отличие от переключения между языками, которое билингвы совершают в быту многократно и зачастую неосознанно, *выбор основного языка для поэзии* совершается намеренно и является частью как поэтической стратегии, так и стратегии социальной саморепрезентации. Поэты рефлексируют о выборе языка, и этот выбор несет значительную смысловую нагрузку и приобретает особое прагматическое значение в поэзии. Именно поэтому было бы неправомерно описывать переход поэта-естественного билингва на другой язык в поэзии как *code-switching*.

Выбор основного языка для поэзии не зависит от того, первый ли это или второй язык для поэта-естественного билингва. Если в бытовом билингвизме говорящий при выборе языка в каждой ситуации опирается на свои знания о типичных функциях первого и второго языков и контекстах их использования или на меру владения этими языками самого говорящего или собеседника, то поэт, напротив, может выбрать свой второй язык как основной поэтический, в том числе для развития этого языка или для большей формализации собственной поэтики.

Очевидно, что такие явления, как уменьшение числа носителей малых языков, статус языка, находящегося под угрозой, или вымирающего языка, связаны с тем, что носители этих языков системно переходят на государственный язык, а миноритарный язык сохраняется только для ограниченного домашнего общения. Напротив, поэт-билингв может использовать в быту государственный язык или язык большинства, а писать поэзию на своем первом языке.

Поэты-естественные билингвы в абсолютном большинстве предпочитают один язык для поэзии и редко переходят с языка на язык. Как правило, подобные переходы, если и случаются, то они мотивированы какими-то вескими причинами, соотносящимися с мировоззрением, поэтикой, биографией и общекультурной ситуацией в среде, где живет поэт. Поэт, будучи естественным билингвом, как правило, пишет стихи только на одном языке. Ученый-билингв может писать или излагать результаты исследования на любом из своих языков, прозаик нередко пишет на двух языках, самыми яркими примерами здесь являются С. Беккет и В. Набоков. В разных дискурсивных ситуациях билингвы свободно

и постоянно переключаются с языка на язык, часто сами того не замечая. Естественный билингв, находясь в своей привычной среде, может переходить между языками десятки раз за день. Ограничения в переключении между языками в бытовом билингвизме накладываются только на те ситуации, где присутствует функциональная дифференциация языков. Например, один из них является языком домашним, а другой – языком официального быта. Возможны и многие другие комбинации: такое функциональное разграничение знакомо в европейском ареале для латыни и народных языков, в Китае – это «мандарин» и «диалекты», в бывших британских колониях – английский и автохтонные языки.

В то же время переходы в поэтической практике можно сосчитать по пальцам на протяжении десятков лет. Преобладание одного языка и его сознательный выбор – это существенное отличие билингвизма в поэзии от билингвизма в любых других условиях.

### Естественный и культурный билингвизм

Важное разграничение, необходимое для построения типологии поэтического билингвизма, – это естественный и культурный билингвизм. Два основных проявления естественного билингвизма в поэзии – билингвизм поэта и билингвизм поэтического текста. В первом случае **поэт владеет двумя или более языками, но пишет только на одном из них**. Второй случай, более редкий, это **производство поэтических текстов одним автором на двух или более языках**.

Культурный билингвизм, напротив, не предполагает абсолютного, полного и свободного владения двумя языками, это скорее межъязыковое взаимодействие у поэтов-монолингвов. Один из языков в этой ситуации, как правило, был усвоен позже, и зачастую не в среде естественного бытования этого языка. И. Бродский – культурный билингв, овладевший английским до того, как он переехал в США.

В настоящее время мы наблюдаем **взлёт межъязыкового взаимодействия в поэзии разных стран**, и, хотя межъязыковое взаимодействие нельзя отождествлять с поэтическим билингвизмом, это актуально связанные явления. Межъязыковое взаимодействие, встречающееся у поэтов-монолингвов, как и использование более, чем двух языков, у поэтов-билингвов, мы будем называть **билингвизмом поэтического текста**, в отличие от поэтического билингвизма.

Необходимо отметить, что случаи поэтического билингвизма, где одним из языков оказывается мертвый или спящий язык, стоит рас-

смаатривать отдельно. Таковы случаи неолатинской поэзии, использования вэнь-яня в классической китайской поэзии или поэзии на иврите (II–XIX вв.) [Полян 2014; Азарова, Полян 2015]. Переключение между языками, *main language choice* или выбор языка для других дискурсивных режимов происходит в этих ситуациях иначе, и эти обстоятельства заслуживают особого исследования.

### *Типы поэтического билингвизма и возможных межъязыковых переходов*

Тип билингвизма	Естественный	Культурный	
Языки поэта	≥2 «родных» языка	1 «родной» язык + ≥1 выученный язык	
Языки текста	Моноязычный поэтический текст	Двужызычный текст / Последовательные переходы между языками	Двужызычный текст / языковые переходы внутри одного текста

### **Социолингвистический аспект**

Выбор языка поэзии для билингва имеет совершенно разные коннотации и соответствует разным задачам в зависимости от социокультурного контекста. В этом разделе мы кратко опишем несколько наиболее типичных ситуаций выбора языка для поэта.

#### *Государственный язык*

В целом случаи, когда поэт выбирает в качестве основного поэтического языка язык страны, где он живет или жил, не просто анализировать и описывать. Такой выбор нередко остается незамеченным, ведь кажется абсолютно естественным, что поэт, живущий в России, пишет по-русски или поэт, живущий в Испании, пишет по-испански. В подобных ситуациях билингвизм поэта остается скрытым от широкой аудитории, так, о билингвизме П. Целана<sup>1</sup> или К. Ороса<sup>2</sup> знают лишь специалисты. Тем не менее билингвизм оказывает влияние на грамматику поэтического текста и косвенно влияет на идиостиль поэта [Азарова 2016].

Уникальный случай поэтического билингвизма развивается в современном Сингапуре, где поэты выбирают государственный язык,

<sup>1</sup> Paul Celan (1920–1970). Немецкий – румынский.

<sup>2</sup> Carlos Oroza (1923–2015). Испанский – галисийский.

английский, в качестве языка поэзии, хотя большинство из них являются этническими китайцами и первым языком для многих из них является один из «диалектов» китайского: кантонский, фудзиен, теочью, хайнанский и др. У многих сингапурских поэтов нет текстов, написанных по-китайски.

Внимания также заслуживает недавняя антология галисийских поэтов, пишущих по-испански, «Sin fronteras»<sup>1</sup>. Составители этой книги и представленные в ней авторы выступают против националистического контекста, в котором часто фигурирует поэзия на галисийском языке.

### ***Сохранение и развитие малых языков***

Сохранение миноритарных языков приобретает все большую общественную значимость. Поэзия может быть важным инструментом в этом процессе, а поэты, выбирающие в качестве своего основного языка миноритарный язык, не только вносят важный вклад в его сохранение, но и помогают развивать и обогащать язык благодаря своей поэтической практике. Показателен случай Анджелы Дюваль (1905–1981), которая благодаря своим стихам на бретонском получила мировую известность [Timm 1986]. Многие поэты получают стипендии, премии (Visibility Award Scheme, Premio Ostana, The Zbigniew Herbert Award 2018, Dirk Martens Prize, etc.)<sup>2</sup> и признание именно благодаря тому, что пишут на миноритарном языке.

Недавняя антология поэзии народов России представляет панораму современной поэзии на малых языках<sup>3</sup>, эта антология показательна именно в отношении большого числа поэтов, у которых выбор основного поэтического языка не совпадает с выбором языка бытового и профессионального общения. В современной России поэты-билингвы, использующие русский в быту, пишут на малых языках. Например, Гамзат Изудинов известен в первую очередь как поэт, пишущий по-аварски, однако для своей страницы ВКонтакте он использует русский язык. Во многих странах Европы поэзия билингвов становится элементом политической борьбы и используется для утверждения особого статуса

1 <https://www.editorialrenacimiento.com/los-cuatro-vientos/1919-sin-fronteras.html>

2 <http://www.mod-langs.ox.ac.uk/news/2016/03/21/visibility-award-2-promoting-minority-languages-poetry-translation>; [https://en.wikipedia.org/wiki/Premio\\_Ostana](https://en.wikipedia.org/wiki/Premio_Ostana); <https://culture.pl/en/article/the-zbigniew-herbert-international-literary-award-ceremony-2018-live-on-culturepl>; <https://www.flandersliterature.be/literary-prizes>

<sup>3</sup> См., например, [Амелин 2017]

языка, или легитимизации претензий региона, где на нем говорят, на независимость, автономию или другое особое положение внутри страны. Наиболее характерными примерами этого являются случаи галисийского и каталанского языков в Испании.

### **Эмиграция и выбор языка**

#### *Переход на язык страны эмиграции*

Использование второго языка или языка, усвоенного существенно позднее, чем первый родной язык, или *культурный билингвизм*<sup>1</sup> в поэзии встречается реже, чем в прозе. В списке писателей, перешедших на второй язык [Xophonetic writers], прозаиков больше, чем поэтов, лишь 14% в этом списке поэты. Тем не менее в определенных контекстах поэты выбирают именно второй язык в качестве основного поэтического языка. Именно в текстах поэтов-культурных билингвов становится возможным code-switching, или переход с языка на язык внутри одного поэтического текста, что в текстах естественных билингвов, как мы уже отмечали, встречается редко.

Англо-испанский билингвизм в литературе и в поэзии развивался в 60-е гг. в особом социальном контексте, связанном с борьбой за права иммигрантов, так называемым движением Чикано [Simon Rodriguez 2015; Rosales 1997]. [Lipski 2008] отмечает, что рост количества случаев переключения между испанским и английским в драматургии, прозе и поэзии возрастает именно в 1970-е гг. (Aluristo, Tato Laviera, Roberto Fernández, Rolando Hinojoso, Rodolfo Gonzalez), когда билингвизм стал осознаваться как «репрезентация индивидуального и коллективного опыта мексиканцев, переехавших в США» [Toribio 2015: 540]. Поэзия Чикано постоянно обращается к смене кодов, что позволяет более детально рассмотреть роль переключения между языками [Torres 2007]. В [Villanueva 2000] кратко освещена история многоязычия в Мексике и США. Автор бегло переходит от текстов XVI в., где в испанский текст вкраплены слова языка науатль или кечуа, к более современным текстам, где сосуществуют в разных формах испанский и английский, противопоставляя эти случаи естественного билингвизма культурному многоязычию, встречающемуся у Э. Паунда или Т.С. Элиота. Противопоставление это, с одной стороны, хорошо сочетается с оппозицией, используемой в общих исследованиях по билингвизму (bilingual by nature vs. bilingual by choice [Raguenaud 2009; Cohen 1999; Schecter,

<sup>1</sup> Культурный билингвизм в литературе также называется экзофонией. См. [Perloff 2010; Matsumoto 2016; Wright 2008].

Sharken-Taboada, Bayley 1996]); с другой стороны, строгое разделение явлений, которые можно наблюдать в поэзии Чикано, и языковых гибридов у Э. Паунда и Т.С. Элиота не вполне уместно, так как современные поэты могут сочетать естественное и «эстетизированное» многоязычие, а их поэтическая практика может пониматься сейчас как легитимная благодаря тому, что воспринимается на фоне существующей поэтической традиции. К сходным выводам приходят [Mendieta-Lombardo, Cintron 1995], при анализе поэзии Чикано они предлагают различать маркированное и немаркированное переключение между языками; как маркированное они рассматривают внедрение в английский текст испанских слов, обладающих особой «культурной нагруженностью» (culturally loaded) [Ibid: 565].

Таким образом, Чикано **разрабатывают свой поэтический язык, активно используя средства английского и испанского языков и превращая переключение между ними (code-switching) в художественный приём.** Важно отметить, что английский язык при этом нередко существенно отклоняется от литературной нормы, а деформация английского языка в авторской стратегии служит одной из форм социального сопротивления. Создание собственной модели языка и билингвальной поэтики становится средством самоутверждения Чикано как особой социальной группы, см. также [Ch'ien 2004; Baca 2009; Ashcroft 2009; Martinez 2009].

#### *Сохранение родного языка в диаспоре*

В противоположность случаям выбора осознанного поэтического моноязычия поэтами-культурными билингвами существуют многочисленные примеры сохранения родного языка как основного поэтического языка в эмиграции. **Непереход на титульный язык как поэтический** в условиях эмиграции, задача сохранения родного языка в иноязычном окружении и восприятие поэтической практики как инструмента этого сохранения **характерны для поэзии русскоязычной диаспоры** (И. Бродский, П. Барскова, О. Юрьев, О. Мартынова). Отметим отдельных поэтов русского происхождения, которые выбирают в качестве поэтического языка английский (Е. Осташевский, М. Янкевич, Е. Туровски), случаи полного поэтического билингвизма – Гали-Дана Зингер (иврит-русский), а также поэтов, перешедших с русского на английский (Филипп Николаев). Напротив, мексиканцы-эмигранты в США чаще переходят на английский, так как проблема угнетения по национально-языковому принципу становится частью их поэтической и языковой стратегии.

### Выбор основного языка для поэзии (main language choice) в соотношении с мерой близости языков

	Постоянная страна проживания		При изменении страны проживания	
	Государственный язык	Язык меньшинства	Язык диаспоры	Язык страны эмиграции
Близко-родственные языки	К. Ороса <sup>1</sup>	П. Жимферрер <sup>2</sup>	И. Риссенберг <sup>3</sup>	А. Штыпель <sup>4</sup>
Родственные языки	Ф. Пессоа <sup>5</sup>	А. Дюваль <sup>6</sup>	И. Бродский	Ж. Керуак <sup>7</sup>
Неродственные языки	Г. Айги <sup>8</sup>	Я. Каплинский <sup>9</sup>	Оуян Юй <sup>10</sup>	Х. Жибран <sup>11</sup> Ха Цзинь <sup>12</sup>

Многие из этих случаев поэтического билингвизма уже были описаны, поэтому мы ограничимся лишь кратким перечислением. Можно утверждать, что выбор языка в этих ситуациях не мотивирован лингвистически, иначе говоря, языковые сходства, структурная близость или родство языков не влияют на выбор основного поэтического языка. Таблица выше указывает на случаи поэтического билингвизма и выбор основного поэтического языка в описанных выше ситуациях для близкородственных языков, относящихся к одной языковой группе (испанский-каталанский; русский-украинский), родственных языков, относящихся к одной языковой семье (английский-русский; португальский-английский), и неродственных языков, относящихся к разным языковым семьям (английский-китайский; русский-эстонский).

<sup>1</sup> Carlos Oroza (1923–2015). Испанский – галисийский.

<sup>2</sup> Подробнее в [Бочавер 2015].

<sup>3</sup> Русский - украинский.

<sup>4</sup> Русский – украинский.

<sup>5</sup> Fernando Pessoa (1888-1935). Английский – португальский.

<sup>6</sup> Anjela Duval (1905-1981). Французский – бретонский.

<sup>7</sup> Jack Kerouac (1922-1969) Французский – английский.

<sup>8</sup> (1934–2006). Русский – чувашский.

<sup>9</sup> Jaan Kaplinski (р. 1941). Русский – эстонский.

<sup>10</sup> Китайский – английский. Подробнее в [Дрейзис 2015].

<sup>11</sup> Khalil Gibran (1883–1931). Арабский – английский.

<sup>12</sup> Ha Jin (р. 1956). Китайский – английский.



## **Билингвизм и code-switching в поп-культуре**

Чаще всего в поп-культуре мы имеем дело с проявлениями культурного билингвизма, где английский был усвоен автором позже в качестве международного языка. В современной музыке, особенно поп и рэпе, очень часто встречаются межъязыковые переходы, а также существование одной и той же песни в виде римейков на разных языках. Важной особенностью является то, что для адресата языковые переходы нередко остаются совершенно незамеченными, а также то, что язык и сам момент code-switching не обязательно предполагает его распознавание, задача понимания не стоит ни с точки зрения отправителя, ни с точки зрения получателя сообщения. Недавний хит Despacito, а также многие песни Рики Мартина или Энрике Иглесиаса наглядно демонстрируют эту особенность.

Текст становится необязательным для понимания из-за быстрого, склеенного произношения, провоцирующего приоритет целого и выхватывание случайных частей из потока сообщения, а также нерасчлененное восприятие по идиоматическому принципу. Подобные тексты нередко включают в себя переходы с языка на язык, которым адресат, скорее всего, не владеет. Возникает немоделирующее соединение знакомых языков, например английского и испанского, при котором адресат, слушающий текст, не должен моментально понимать, на каком языке произносится текст, и при котором не требуется разложение на отдельные языки вне целостного восприятия текста.

## **Когнитивные основания межъязыковых переходов**

Результаты, полученные при построении типологии поэтического билингвизма, заставляют поставить вопрос о причинах столь значительных расхождений в поэтической практике естественных и культурных билингвов, прежде всего по отношению к технологии code-switching.

Переходы между языками в бытовом билингвизме имеют коммуникативные или дискурсивные причины. Дискурсивные причины объясняют и то, что поэты в принципе могут совершать переход на другой язык. Поэт может выработать совершенно новую поэтику на другом языке, может экспериментировать с формой, а повышенный аналитизм при работе со вторым языком этому даже способствует. Эти дискурсивные мотивировки сопоставимы с функциональной дифференциацией языков, которую мы упоминали выше. Однако для бытового билингвизма

не менее важна другая важная мотивировка – это установка на адресата. Определенные переходы билингвы совершают только в той ситуации, когда собеседник их точно поймет, или потому что именно с этим собеседником привычно говорить на том, а не на другом языке. Часто ребенок-билингв говорит с родителями на одном языке, а с друзьями на другом.

В поэзии подобная коммуникативная мотивировка межъязыкового перехода невозможна. Поэзия по определению автокоммуникативна и не имеет адресата в том смысле, в каком его имеет любой другой вид речевой деятельности [Азарова 2012]. Поэт-естественный билингв, таким образом, не может найти достаточной мотивировки для регулярных переходов с языка на язык в поэтической практике. Однако в поп-музыке такие переходы совершаются регулярно как естественными, так и культурными билингвами, ведь это прикладная поэзия, где всегда присутствует адресат, и ее основная задача – быть понятной своему адресату и воздействовать на него.

Очевидно, теми же причинами объясняется загадка автоперевода: поэты-билингвы достаточно редко переводят собственные стихи. Перевод, в отличие от оригинала, гораздо более адресован, рассчитан на определённую целевую аудиторию и существует в строго заданной коммуникативной ситуации.

Исследование выбора основного поэтического языка и поэтического контекста в целом является инструментом понимания естественного и культурного билингвизма и различий между ними. Можно видеть, как естественные билингвы, в отличие от культурных билингвов, избегают частого переключения между языками. Кроме того, это исследование позволяет подтвердить тезис о специфической коммуникативной структуре поэтического текста и фундаментальном различии между поэзией и ее прикладными формами, к которым относится поэтический перевод, бардовская поэзия, рэп, популярная музыка и пр.

## Литература

Азарова Н.М. Критерий «адресат» в установлении границ поэтического дискурса // Логический анализ языка. Адресация дискурса. / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. М., 2012.

Азарова Н.М. Многоязычие Айги и языки-посредники // Russian literature, Vol. 79–80, 2016.

- Азарова Н.М. Неявные неологизмы и межъязыковые идиомы // Вторые Григорьевские чтения. Неология как проблема лингвистической поэтики: Тезисы докладов международной научной конференции (14–16 марта 2018 г.). М., 2018.
- Азарова Н.М. Поэтический билингвизм Фернандо Пессоа // Критика и семиотика. № 1, 2015.
- Азарова Н.М., Полян А.Л. Устное vs. письменное в поэзии: переосмысление традиционной бинарной оппозиции // Критика и семиотика. № 2, 2015.
- Амелин М. (отв. ред.). Современная литература народов России. Поэзия. Антология. М., 2017.
- Бочавер С.Ю. Билингвизм и межъязыковое взаимодействие в поэзии П. Джимферрера // Критика и семиотика. № 1, 2015.
- Дрейзис Ю.А. Билингвизм vs. мультикультурализм: феномен творчества австрало-китайского поэта Оуян Юя // Критика и семиотика. № 1, 2015.
- Полян А.Л. Иврит III–XIX вв. н. э. как «спящий язык» // Вопросы языкознания. № 5, 2014.
- Ashcroft B. Caliban's Voice: The Transformation of English in Post-Colonial Literatures. London, 2009.
- Vaca D. The Chicano/a Codex: Writing against Historical and Pedagogical Colonization // College English 71 (2009).
- Ch'ien E.N. Weird English. Cambridge, MA, 2004.
- Cohen M. Bilingual by chance or by choice: language maintenance and loss in simultaneous and successive bilinguals // Psycholinguistics on the threshold of the year 2000. Proceedings of the 5th international congress of the international society of applied psycholinguistics. Porto, 1999.
- Dirk Martens Prize – URL: <https://www.flandersliterature.be/literary-prizes> (дата обращения 09.07.2018).
- Exophonic writers – List of Exophonic writers, Wikipedia, URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_exophonic\\_writers](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_exophonic_writers)
- Lipski J.M. Varieties of Spanish in the United States. Georgetown, 2008.
- Martinez A.Y. 'The American Way': Resisting the Empire of Force and Color-Blind Racism // College English 71 (2009).
- Matsumoto K. Exophony in the Midst of Mother Tongue. Resources between languages // Doing English in Asia. Global Literature and Culture, 2016. URL: [https://books.google.co.uk/books?hl=en&lr=&id=Xr3RCwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA17&dq=exophonic+writing&ots=oOj\\_jEDrGK&sig](https://books.google.co.uk/books?hl=en&lr=&id=Xr3RCwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA17&dq=exophonic+writing&ots=oOj_jEDrGK&sig)

- =2jPln\_5T-e2hyFYyqBsDQIzyS5g&redir\_esc=y#v=onepage&q=exophonic %20writing&f=false (дата обращения 13.02.2018).
- Mendieta-Lombardo E., Cintron Z.A.* Marked and Unmarked Choices of Code-Switching in Bilingual Poetry // *Hispania*. Vol. 78, No. 3 (Sep., 1995).
- Perloff M.* Language in migration: multilingualism and exophonic writing in the new poetics // *Textual Practice* 24 (4), 2010/ URL: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0950236X.2010.499660?journalCode=rtpr20>
- Premio Ostana – URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Premio\\_Ostana](https://en.wikipedia.org/wiki/Premio_Ostana) (дата обращения 09.07.2018).
- Raguenaud V.* *Bilingual By Choice: Raising Kids in Two (or More!) Languages*. Boston, 2009.
- Rosales F.A.* *Chicano! The history of the Mexican American civil rights movement*. Houston, 1997.
- Schechter S.R., Sharken-Taboada D., Bayley R.* Bilingual by Choice: Latino Parents' Rationales and Strategies for Raising Children with Two Languages // *The Bilingual Research Journal* Spring 1996, Vol. 20. No. 2.
- Simon Rodriguez M.* *Rethinking Chicano Movement*. New York, 2015.
- Sin Fronteras – URL: <https://www.editorialrenacimiento.com/los-cuatro-vientos/1919-sin-fronteras.html> (дата обращения 13.02.2018).
- The Zbigniew Herbert Award 2018 – URL: <https://culture.pl/en/article/the-zbigniew-herbert-international-literary-award-ceremony-2018-live-on-culturepl> (дата обращения 09.07.2018).
- Timm L.A.* Anjela Duval: Breton poet, peasant and militant // *Women's Studies International Forum*, Volume 9, Issues 5–6, 1986.
- Toribio J.A.* Code-switching among US Latinos // *Handbook of Hispanic sociolinguistics*. / Ed. M. Diaz-Campos. Malden, MA, 2015.
- Torres L.* In the Contact Zone: Code-Switching Strategies by Latino/a Writers // *MELUS* 32.1 (2007).
- Villanueva T.* Brief history of bilingualism // *Multilingual anthology of American Literature: A reader of original texts with English translations*. New York, 2000.
- Visibility Award 2: Promoting Minority Languages via Poetry Translation – URL: <http://www.mod-langs.ox.ac.uk/news/2016/03/21/visibility-award-2-promoting-minority-languages-poetry-translation> (дата обращения 09.07.2018).
- Wright C.* Writing in the 'Grey Zone': Exophonic Literature in Contemporary Germany // *GFL*, 2008. URL: <http://www.gfl-journal.de/3-2008/wright.pdf> (дата обращения 13.02.2018).